

REMARQUES

Texte écrit par sœur Raffaella (?). Cette chanson a été présentée

par le groupe folklorique d'Ayas.

SOURCE

Témoins: Ugo Obert (*1922), Romano Obert (*1930)
 Enquêteur: Wilma Fosson
 Lieu: Ayas (St-Jacques)
 Date: 1980/81
 Cote: Fa 4

BIBLIOGRAPHIE

- AUGÉ C., *Le livre de musique*, p. 158
 - AYAS, histoire, usages, p. 237
 - MESSENGER Valdôtain, 1962, p. 80

(*) **L'âivie de vian**

(*) *Larghetto Pastorale*

1. L'âi - vie de vian l'è pa de couâi - te ni de la-
 -cé ni de lêi - tchâ tou - ta - de peu - ra la tsa-
 -rèi - tre lou pra l'a bu l'a pa mâi sé tou - ta - de sé.

(*) **VARIANTES** aux premières mesures

2. Ci qué von bé - re de - dén l'ou - ber - dze réis - seus - san

1.

L'âivie de vian l'è pa de couâte
Ni de lacé ni de léitchà
Toutade peura la tsarèitre
Lou pra l'a bu l'a pa mâi sé
Toutade peura la tsarèitre
Lou pra l'a bu l'a pa mâi sé.

2.

Ci qui von bére dedén l'ouberdze
Réisseussan maque à bére én tsanén
Mi leur conchènse l'è si lèrdze
Qui vôulon bére sènsa fén.

3.

Lou dzenouvré comme la féta
Tégnon todzor lou vérou én man
Si dévon ouèi béiché la téta
La tornon dza lévé deman.

4.

Ou cabarè fa le-s-entèndre
Gneun comme leur l'è si savén
Se crèyon fran de tô comprendre
É teteun n'èn comprègnon rèn.

5.

Si prèdzon leur lènva s'èmbroïllie
I fon pa mâi que fèrfouillié
Si se môouvon comme de foillie
En le vét pertò trèndouillié.

6.

Lou bièn de totta la faméïllie
Se consomme én âivie de vian
De pan à péina 'na croustéïllie
Rest'à mésòn pe le méinò.

7.

Coueu dzeye trô souvèn l'è bôoura
É coueu bé dou nouâi ou matén
Dé souvèn tornè beté fôoura
A force de beté dedén.

8.

Léichède lâi çalla cartetta
Ou cabarè fa pa torné
De poulènta prènde-n-èn 'na fetta
Petou que de vou-s-èmpiorné.

TRADUCTION

1. L'eau-de-vie n'est pas du petit-lait de sérac / Ni du lait ni du petit-lait / Vous pouvez enlever la pelle d'arrosage / Le pré a bu il n'a plus soif. / 2. Ceux qui vont boire dans les buvettes / S'ils ne buvaient qu'un petit verre. / Mais leur conscience est si commode / Qu'ils continuent à boire sans fin. / 3. Les jours ouvrables et les jours fériés / Ils gardent toujours leur verre à la main / Si maintenant ils doivent baisser leur tête / Demain ils la relèveront. / 4. Ecoutez-les dans les buvettes / Personne n'est si savant / Ils croient tout comprendre / Et ils ne comprennent rien du tout. / 5. S'ils parlent leur langue se bloque / Ils ne font que farfouiller. / S'ils bougent tels que des feuilles / On les voit de tout leur corps branler. / 6. Les biens de la famille / On les gaspille en eau-de-vie / Seul quelques petites croûtes de pain / Restent chez eux pour les enfants. / 7. Les joueurs ne sont le plus souvent bourrés / Et celui qui boit de la nuit au matin / Doit presque toujours rendre / Ce qu'il vient d'avalier sans arrêt. / 8. Quittez-là donc ce verre / Il ne faut plus revenir dans les cabarets / Prenez une tranche de polente / Au lieu de vous soûler.

REMARQUES

Chanson moralisante, écrite par le chan. L. C. Gérard (*1810) en 1872.

SOURCE

Témoin: Agnese Bibois (*1928)
Enquêteurs: Elisa Jeantet, Lina Gadaldi, Giovanna Bérard,
Wanda Dayné, Gina Truc, Teresina Ouvrier.
Lieu: Cogné
Date: 1980/81
Cote: Ga 2

BIBLIOGRAPHIE

- GÉRARD L. C., *La Vallée d'Aoste sur la scène*, p. 243
- PIGNET A., VUILLERMOZ L., WILLIEN R., *Valdoten tzanten*, p. 23
- WILLIEN R., *Noutro dzen patouè*, n. 2 p. 76,173